



METHODOLOGIE D'APPRENTISSAGE INFORMEL DES LANGUES POUR LES IMMIGRANTS

GUIDE DU FACILITATEUR OU DE L'ORGANISATEUR DES SESSIONS de langue

(Brouillon)

PROJECT NUMBER: 517555-LLP-1-2011-1-GR-GRUNDTVIG-GMP.

Ce projet a été mis en place avec l'aide de la Commission Européenne. Ce document reflète exclusivement les vues de son auteur, la Commission ne pouvant être tenue pour responsable de l'utilisation faite de l'information qu'il contient.

Table des matières

Introduction	4
Chapitre A : Café de Langue	5
1. INTRODUCTION	6
1.1 Définition.....	6
1.2 Exemples de Cafés de Langue en cours de fonctionnement	6
2. PRINCIPES FONDAMENTAUX DE LA MÉTHODE DU CAFÉ DE LANGUE	7
3. COMMENT MONTER UN CAFÉ DE LANGUE	9
3.1 Trouver un lieu adapté.....	9
3.2 Jour et heure	10
3.3 Fréquence	11
3.4 Formation des groupes	11
3.5 Facilitateur	13
4. ACTIVITÉS.....	15
4.1 Première Session.....	15
4.2 Organisation des activités en fonction des besoins du groupe ciblé.....	16
5. ÉVALUATION.....	20
6. PERCEPTION CULTURELLE	23
7. AIDE POUR LA FACILITATION DE LA CONVERSATION.....	24
8. CONSTRUCTION DE LA CONFIANCE.....	26
9. TECHNIQUES DE CORRECTION	27
10. RESOLUTION DU CONFLIT	28
11. PUBLICITÉ	29
12. PRÉOCCUPATIONS FINANCIÈRES.....	34
Chapitre B : Tandem	36
1. INTRODUCTION	37
1.1 Définition.....	37
1.2 Histoire de la méthode.....	37
1.3 Exemples d'application de l'apprentissage en Tandem ®	
2. BASES.....	39
3. RECHERCHE DE PARTICIPANTS ET INSCRIPTION	42
4. DÉMARRER UN TANDEM ®	47
4.1 Formation des tandems	47

4.2 Critères pour la formation de tandems qui marchent	47
4.3 Organisation de la première rencontre des partenaires de Tandem®	51
5. SUIVI D'UN TANDEM	53
Chapitre C : Cyber Café	54
1. INTRODUCTION	55
1.1 Définition.....	55
2. TECHNOLOGIE	56
3. EXEMPLES D'ACTIVITÉS PENDANT LES SESSIONS EN LIGNE	56
4. FACTEURS POUVANT ENTRAVER LA RÉUSSITE	57
5. RÔLE DU FACILITATEUR.....	58
6. INSTAURER UNE ATMOSPHÈRE AMICALE	59

Introduction

Ce document a été conçu dans le cadre du projet METIKOS pour apporter une information utile et nécessaire aux personnes et associations qui veulent organiser des sessions d'apprentissage informel des langues, afin de les aider dans le déroulement de leurs activités. Il se concentre en priorité sur trois méthodologies d'apprentissage informel des langues spécifiquement adaptées aux immigrants : le Café de Langue, le Tandem[®], et le Cybercafé, et est donc divisé en trois parties correspondant à chacune des méthodologies, malgré que certaines descriptions (perception culturelle, etc.) qui se trouvent dans la partie du Café de Langue puissent concerner aussi les autres méthodologies.

Ce document est construit de la façon suivante : histoire de chacune des approches, méthode pour sélectionner un endroit approprié, l'heure et le jour des sessions, méthode pour organiser les groupes, rôle du facilitateur, méthode pour organiser la première session, quelles activités organiser pour les sessions, méthode pour organiser l'évaluation, etc.

Cette méthodologie apporte aussi des informations pour améliorer la perception culturelle du facilitateur, sa capacité à animer une conversation, à encourager les participants durant les sessions, à gérer des groupes avec des niveaux de compétence différents et à être plus efficace dans la correction des fautes de langue ; mais elle propose également des idées de solutions financières pour la pérennisation d'un projet d'apprentissage informel des langues.

Elle est basée sur une étude faite au préalable par les organisations partenaires du projet qui sont expertes dans ces méthodologies (Université de Southampton, Tandem Fundazioa et le HCC-Centre culturel grec), ainsi que sur l'étude de terrain réalisée dans chacun des pays partenaires pour mieux identifier les besoins des immigrants ; également sur les directives pour la mise en place d'un Café de Langue, établies au cours du projet 'Language Cafe' <http://www.languagecafe.eu> par LLAS, à l'Université de Southampton ; et sur les directives pour les échanges linguistiques en Tandem[®] établies par Tandem Fundazioa <http://www.tandemcity.info>.

CHAPITRE A : CAFÉ DE LANGUE



1. INTRODUCTION

1.1 Définition

Un Café de Langue est un moyen sociable et amical de pratiquer des langues étrangères sans suivre les habituels cours formels de langue. Un Café de Langue est un espace sociable où les participants peuvent se rencontrer, discuter et apprendre ensemble des langues étrangères de façon informelle et conviviale. Les Cafés de Langue sont gérés pour et par leurs participants, et on les trouve dans divers endroits comme dans des cafés, des bibliothèques, des cinémas, des librairies, des écoles, des bars et des restaurants. Ils se composent en général d'une personne appelée facilitateur/trice qui se porte responsable du bon déroulement des sessions, et d'un groupe de participants qui veulent apprendre une langue étrangère. Les Cafés de Langue peuvent accueillir des locuteurs natifs du pays de la langue ciblée, mais cette particularité reste facultative.

1.2 Exemples de Cafés de langue en cours de fonctionnement

Les cafés de langue ne sont pas généralement destinés aux immigrants qui veulent apprendre la langue de leur pays d'accueil, mais aux personnes qui veulent apprendre une langue étrangère dans leur pays d'origine et de résidence. La plupart de ceux qui s'inscrivent à un café de langue soit viennent réviser la langue d'un pays dans lequel ils envisagent de faire un voyage, pour rendre visite à des membres de leur famille ou amis, soit réviser une langue apprise à l'école ou à l'université.

On peut trouver des exemples de Cafés de Langue en cours de fonctionnement sur le site internet www.languagecafe.eu qui recense plus de 70 cafés dans le monde. Ce site est celui du projet de Café de langue financé par la Communauté Européenne de 2006 à 2008. Mené par le centre LLAS de l'université de Southampton avec des partenaires en Belgique, Lettonie, Lituanie, Hongrie, Suède et Turquie, il a permis d'établir des cafés de langue dans tous les pays en partenariat et a produit le guide que nous proposons ci-dessous pour la création des Cafés de Langue.

2. PRINCIPES DE BASE DE LA MÉTHODE DU CAFÉ DE LANGUE

Les principes communs à tous les Cafés de langue pour qu'ils soient reconnus comme tels sont avant tout les suivants :

C'est une alternative à un cours de langue formel ou un supplément à celui-ci.

Le trait commun des cafés de langue était un éthos d'apprentissage informel des langues en remplacement d'un cours de langue plus formel ou qui venait s'ajouter à celui-ci. La description d'un café de langue à Dunkerque résume bien l'esprit ambiant et l'atmosphère qui règne dans un grand nombre de cafés de langue que nous avons visités.

'une fois par semaine et dans une atmosphère amicale, assis dans votre chaise avec une boisson à la main, vous pouvez venir converser avec d'autres participants dans la langue

étrangère que vous avez choisie. Basé sur le principe de l'expression libre, le café de langue permet à chacun de choisir ses sujets de discussion. Pas de thème imposé ou d'obligation de présence, chacun organise le moment comme il le désire, immergé dans un environnement interculturel et intergénérationnel.'

AU delà de ça, il existe différents modes de fonctionnement (objectifs et organisation) entre les cafés.

In-formalisme et flexibilité avec une emphase sur la conversation

Tous les Cafés de langue qui ont un blog soulignent le caractère informel des réunions, accentué par le fait que les sessions se font dans les cafés, bars et restaurants, établissements ayant une connotation de détente et d'amusement. Les participants des cafés apprécient de pouvoir échanger dans la langue étrangère sans se sentir obligés d'étudier un thème particulier ou un aspect particulier de la langue.

L'avantage des cafés est que, contrairement à un cours de langue, les participants ne s'inscrivent pas à un cours formel qui les occupe trop ou qui coûte trop cher.

Atmosphère amicale et encourageante

Les Cafés se doivent d'être amicaux, accueillants et encourageants. Les participants peuvent contribuer à la discussion autant qu'ils le désirent, que ce soit un peu ou beaucoup. Il apparaît que l'une des motivations majeures pour lesquelles les gens se rendent à un café est le désir de rencontrer d'autres gens et de se faire de nouvelles connaissances et amis, et beaucoup de Cafés de langue organisent aussi des occasions sociales.

Propriété des membres du groupe

Il est clair que le succès d'un Café de langue ne peut être attribué exclusivement au facilitateur (s'il en existe "officiellement" un dans le groupe), mais plutôt aux participants de celui-ci. Les membres du groupe ont la responsabilité d'accueillir de nouvelles personnes, d'alimenter la discussion, d'organiser des occasions sociales et de décider de la particularité du Café (ex : conversation générale ou chant ou discussion à thème).

Facilitation et présence d'un locuteur natif

Quoique la plupart des Cafés fonctionnent bien dans un concept égalitaire et unifié, les Cafés qui existent depuis plusieurs années fonctionnent avec la collaboration d'un coordinateur ou une coordinatrice. Celui-ci ou celle-ci se charge des formalités avec les propriétaires des lieux, et contrôle la mise à jour des informations sur internet. Le facilitateur ou la facilitatrice doit également s'assurer qu'il y a au moins une personne à chaque session qui puisse se charger d'accueillir les nouveaux arrivants ou personnes venues se renseigner.

Même si certains Cafés fonctionnent très bien sans, la présence d'un locuteur natif apporte la valeur d'une expérience authentique et d'une justesse linguistique. Si le locuteur natif ne perçoit pas de rémunération pour sa participation au Café, il se peut aussi qu'il soit venu pour se faire des amis ou rencontrer des gens, ou bien qu'il souhaite donner bénévolement de son temps.

Régularité des sessions

Il faudra que le groupe se réunisse et fasse le point régulièrement toutes les semaines pour que les personnes qui sont réellement venues dans le but d'apprendre la langue puissent progresser en participant à des clubs de langue.

Coût et participation

On définit souvent le Café de Langue comme une occasion de parler une langue étrangère pour le prix d'une consommation. Adhérer au Café de langue sans frais est la généralité. Cependant, on peut ajouter que dans certains Cafés, une petite participation versée par chaque participant présent à la session hebdomadaire est bien acceptée.

3. COMMENT MONTER UN CAFÉ DE LANGUE

Monter un Café de Langue n'est pas très difficile et peut être fait par toute personne qui a le temps et l'envie nécessaires pour en organiser les sessions. Il faudra cependant pouvoir porter une attention particulière à certaines choses lorsque le groupe du Café de Langue est composé d'immigrants.

3.1 Trouver un lieu adapté

Il est très important que le Café de langue se déroule dans un lieu proche du lieu de vie des immigrants, car parcourir une longue distance pour participer à un Café de langue pourrait s'avérer très démotivant. Voici ci-dessous nos conseils pour choisir un lieu :



Conseils pour le choix du lieu

- Il faut que les participants puissent être assis confortablement, si possible autour d'une table pour qu'ils puissent se parler et consulter des documents tels que des livres, des journaux, etc.
- Le lieu doit être facile d'accès et bien indiqué, mais peut aussi être un endroit où les immigrants se réunissent déjà.
- Il faut qu'il soit tranquille mais que l'on puisse quand même parler sans déranger.
- Choisir de préférence un lieu où le gérant ou le patron du bar, ou le bibliothécaire, ou autre, est connu pour sa sympathie.



Particularités à prendre en compte si les participants sont des immigrants

- Le lieu où se déroule le Café doit être dans le voisinage du lieu de vie des immigrants
- Il ne faut pas oublier de prendre en compte les différences culturelles. Vous ne devez pas organiser votre Café dans des endroits qui ne sont pas acceptables dans certaines cultures, vous ne pourrez donc peut-être pas l'organiser dans un bar. Mais vous pourrez peut-être le faire dans des mairies, bibliothèques, églises, ou salles prêtées par des associations, etc.

Exemples de lieux où l'on peut organiser un Café de langue

Café, bar, restaurant, pub	Vous y serez déjà dans une atmosphère de Café, mais assurez-vous que le lieu n'est pas trop bruyant ou trop passager
Bibliothèques	Ce sont déjà des lieux publics, ils devraient

	en théorie accepter d'accueillir des activités de groupe comme les Cafés de Langue, mais assurez-vous qu'ils ont un espace adéquat et calme séparé des salles de lecture
Librairies	Beaucoup de librairies hébergent déjà des activités sociales comme des clubs de livres ou de lecture et elles ont parfois aussi des livres en langues étrangères mais assurez-vous qu'elles peuvent mettre un espace à disposition et que les boissons y sont acceptées
Magasins	Des petites épiceries telles que les épiceries fines ou exotiques, dont les propriétaires parlent la langue que vous voulez pratiquer, peuvent parfois accepter d'accueillir un Café, mais assurez-vous qu'il y a bien un endroit pour s'asseoir et que vous ne serez pas obligés de faire les sessions pendant les heures d'ouverture
Centres sociaux, presbytères, salles des fêtes, etc.	Ce type d'espaces est idéal dans les zones rurales car ils sont souvent prêtés aux associations locales et pour des réunions, mais assurez-vous que l'endroit n'est pas déjà utilisé par quelqu'un d'autre et que vous pourrez en avoir la clé
Salles d'ONG, centres sociaux	Ces endroits peuvent être idéaux pour travailler avec des immigrants. Contrôlez leur disponibilité et utilisations.

Note: Les Cafés de Langue fonctionnent souvent en petits groupes, par conséquent vous n'aurez pas besoin d'un endroit très vaste. Si les participants affluaient et que l'espace devenait trop petit, il faudrait alors chercher un endroit plus grand ou partager le groupe en plusieurs sessions.

3.2 Jour et heure

Les sessions des Cafés de langue doivent se dérouler au jour et heure qui conviennent aux participants, et au propriétaire du lieu quant à l'utilisation de l'espace mis à disposition par celui-ci. Voici ci-dessous nos conseils pour ce qui concerne le jour et l'heure d'un Café de langue :



Points important pour choisir le jour et l'heure

- Un jour et une heure qui conviennent au propriétaire ou gérant du lieu

- Un jour et une heure favorables pour que les personnes concernées se déplacent (en fonction de qui ils sont et représentent)
- Des fourchettes horaires et de jours où le lieu est moins rempli ou plus calme. Ceci est à déterminer avec le propriétaire ou gérant du lieu

Lorsque le Café de Langue est destiné à des immigrants, certaines particularités ne doivent pas être oubliées :

11



Particularités à prendre en compte lorsque les participants sont des immigrants

- La plupart des immigrants étant des travailleurs, les sessions devront probablement se dérouler pendant le weekend. En général, le dimanche convient bien, mais il faudra s'en assurer au préalable
- Avant de fixer le jour et l'heure des sessions, prendre en compte la spécificité du groupe de participants (travailleurs, chômeurs, etc.)

3.3 Fréquence (tous les combien)

La fréquence des sessions dépend bien entendu de la disponibilité et des agendas des participants. Cependant, il y a deux points importants à prendre en considération :



Points importants sur la fréquence des sessions

- L'heure et la fréquence du Café devront être déterminés (mais il faudra en discuter au préalable avec votre hôte et avec les participants). Le mieux sera probablement de se rencontrer toutes les semaines ou tous les quinze jours, et que les sessions durent environ une heure.
- Régularité – les participants ont besoin de savoir que le Café de langue sera là où ils l'attendent et quand ils l'attendent !

3.4 Formation des groupes

En général, le Café de langue est ouvert à tous ceux qui s'intéressent, et il n'y a pas besoin de s'inscrire formellement. Cependant, lorsqu'il s'agit d'immigrants, la formation de groupes revêt un aspect tout particulier, et certaines choses ne doivent pas être négligées :



Particularités à prendre en compte lorsque les participants sont des immigrants

- **Taille** : Le groupe ne doit être ni trop grand ni trop petit, et l'on préconise de 5 à 10 participants maximum pour un bon fonctionnement.

- **Niveau** : les niveaux de langue ne doivent pas obligatoirement être égaux. On peut participer quel que soit son niveau. Les participants avec un niveau inférieur aux autres peuvent au début apprendre en écoutant.
- **Normes culturelles** : les normes culturelles doivent être prises en compte lorsqu'elles peuvent avoir une influence, ou si un problème apparaît. Par exemple, dans les cultures où les femmes ne parlent pas librement devant les hommes, il faudra peut-être faire des groupes séparés pour les hommes et les femmes.
- **Inscription** : afin de pouvoir prendre en compte les points ci-dessus lors de la formation du groupe, il est conseillé de demander une inscription préalable et informelle (par email, appel téléphonique, ou SMS). Ceci ne signifie pas que les personnes qui viennent sans être inscrites peuvent être refusées.
- **Rappel** : Il est également conseillé d'envoyer chaque semaine aux participants un email ou un SMS pour leur rappeler leur rendez-vous hebdomadaire. On peut aussi utiliser un compte Facebook pour le faire.

Le profil des immigrants qui en général veulent participer à ces sessions de langue reste varié. Vous trouverez ci-dessous un tableau de raisons qui poussent les immigrants à apprendre la langue de leur pays d'accueil. Nous y avons associé des exemples puisés dans la recherche réalisée en Grèce, mais cela est applicable à tous les pays.

<p>Pour améliorer la qualité de la communication avec les habitants natifs du pays</p>	<p>«... c'est une nouvelle vie pour moi, ici en Grèce. Apprendre le grec est obligatoire ... nous devons apprendre la langue pour pouvoir comprendre les traditions, la mentalité et la culture, et comme cela s'intégrer mieux dans la société grecque. C'est seulement de cette manière que les grecs nous respecteront... » (int. 15)</p> <p>«Si on parle le grec on est mieux traité par la police et l'administration publique. Ils ne nous traitent moins comme des objets que l'on rejette d'un bureau ou d'un service à l'autre, comme de l'IKA au bureau des impôts et vice versa. Une fois je suis allé au commissariat de police de quartier, et les policiers se sont bien mieux comportés avec moi qu'ils l'auraient fait avec quelqu'un qui ne parle pas un mot de grec...» (int. 11)</p>
<p>Pour adopter le code culturel des grecs et de la société grecque</p>	<p>«...c'est dans notre intérêt de d'apprendre la langue, parler, écrire, apprendre les codes culturels du pays dans lequel on a immigré, pour établir des ponts de</p>


	<i>communication avec les habitants du pays. Plus on parle la langue, mieux c'est...» (int. 2)</i>
Pour trouver un meilleur emploi et pour améliorer mes conditions de travail	<i>«...si je ne connais pas la langue, si je ne sais pas parler et écrire dans la langue, je vais rester toute ma vie comme un ustensile, un outil de travail, que tout le monde pourra utiliser comme bon lui semble... Je ne pourrai pas trouver un bon travail ou être en bonne position sur le marché du travail grec » (int.1)</i>
Pour améliorer mes possibilités de communication sociale	<i>“...on a tous besoin de connaître la langue parce qu'on a tous besoin de pouvoir communiquer avec ses voisins ; on veut vraiment améliorer nos vies et la qualité de nos vies, c'est pour ça qu'on est ici...” (int.6)</i>
Pour essayer de lutter contre les pratiques discriminatoires, le rejet et la ségrégation	<i>“...si on sait s'exprimer et faire comprendre ses besoins aux autres, alors tout le monde vous respecte... on trouve plus facilement un logement, un travail, et personne n'ose vous insulter [...] la langue est la première étape pour se faire accepter”(int.4)</i>

Des raisons supplémentaires ont été exposées :

- Régler les procédures administratives avec la municipalité, les impôts, la banque, etc.
- Communiquer avec les enseignants des écoles et aider les enfants à faire leurs devoirs
- Savoir gérer les activités de la vie de tous les jours, comme faire les courses ou aller chez le docteur

3.5 Facilitateur

Le facilitateur ou la facilitatrice est très important(e) pour la mise en place du Café de Langue et c'est la personne qui anime la discussion pendant les sessions. Le facilitateur ou la facilitatrice doit avoir les qualités ci-dessous:



Qualités du facilitateur ou de la facilitatrice

- Ouverture d'esprit
- Intérêt pour les autres
- Capacité à écouter autant qu'à parler

- Volonté de s'investir dans la réussite du Café de Langue
- Être locuteur natif ou avoir un très bon niveau dans la langue parlée au Café de langue

Une fois que le Café a commencé, le rôle du facilitateur ou de la facilitatrice peut inclure toutes ou une partie des caractéristiques suivantes :



Rôle du facilitateur ou la facilitatrice

- Animer les sessions, c'est-à-dire alimenter la conversation en apportant des idées d'activités pour le Café
- Utiliser des "icebreakers" (exercices pour « briser la glace ») et pouvoir proposer de nouvelles activités
- Être un locuteur natif ou avoir un très bon niveau de la langue parlée au Café de langue
- Faire l'intermédiaire avec le propriétaire du lieu du Café de langue
- S'assurer que tous les participants peuvent s'exprimer, tout en gérant efficacement le temps de parole
- Encourager les participants à poser des questions
- Inviter des intervenants externes lorsque le thème de la session s'y prête ou le nécessite
- Faire la promotion du Café de langue dans son secteur géographique

Ces caractéristiques sont plus ou moins les mêmes pour tous les Cafés de langue. Dans le cas particulier des Cafés de langue pour immigrants, le facilitateur ou la facilitatrice doit prendre en compte les éléments suivants :



Particularités à prendre en compte lorsque les participants sont des immigrants

- **Locuteur natif** : Dans les Cafés de langue dont les participants sont des immigrants qui veulent apprendre la culture du pays d'accueil autant que la langue, il est tout particulièrement important qu'un locuteur natif soit présent. Dans le cas où le facilitateur ou la facilitatrice n'est pas originaire du pays d'accueil, il est recommandé d'obtenir la présence d'un locuteur natif ou d'une locutrice native aux sessions du Café de langue.
- **Professeur de langue** : Il n'est pas nécessaire que le facilitateur ou la facilitatrice soit un professeur de langue ou qu'il ou elle l'ait été.
- **Se mettre en rapport avec les immigrants et les associations d'immigrants** :

Le facilitateur ou la facilitatrice des sessions doit pouvoir se mettre en rapport avec les immigrants et les associations d'immigrants de façon à accroître le nombre de participants au Café. En même temps, il devra contacter des locuteurs natifs qui accepteraient de participer aux sessions du Café.

4. ACTIVITÉS

15

Après avoir mis en place un Café de langue, il reste à le faire fonctionner. Il faudra pour cela créer une atmosphère détendue et amicale et organiser une série d'activités de type utiles et intéressantes. La première session est d'une importance considérable pour convaincre les participants et poser les bases pour que les sessions futures s'enchaînent.

4.1 Première session

La première session est très importante car elle permet de présenter le Café ainsi que les participants du Café. Dans la présentation du Café, il sera nécessaire d'expliquer et de discuter avec les participants des points ci-dessous ; il est très important que les décisions soient prises en accord avec les participants.



Présentation du Café de Langue

- Explication du projet de Café de langue et de ses objectifs
- Explication des règles de base en communication et organisation
- Consensus sur les jours et heures du Café
- Consensus sur la touche culturelle qui caractérisera ce Café de langue

Pendant la première session du Café, vous pouvez aussi parler de votre expérience en tant qu'apprenant de la langue, en utilisant le questionnaire ci-après. Chaque membre du groupe du Café peut se présenter en utilisant les petites questions ci-dessous. Il sera certainement moins intimidant pour les participants de se parler entre eux que de parler au groupe entier. Cela peut se faire dans la langue étrangère de son pays d'accueil ou dans la langue de son pays d'origine. On peut aussi demander à chaque participant de se présenter à son voisin de table, qui à son tour le présente au groupe entier.



Questions à poser et débattre à la première session

- Nom :
- Quelles langues étrangères parlez-vous ?

PLANS ET ATTENTES : utiliser ces questions pour savoir ce que chacun de vous attend du Café de langue. Ceci peut être fait à chaque fois qu'une nouvelle personne se joint au groupe, ou seulement à la première session pour organiser le Café.

- Pour quelle raison venez-vous au Café de Langue ?
- Voulez-vous apprendre par rapport à des besoins spécifiques, comme améliorer votre parler, trouver ou exercer un travail, aller chez le docteur, aider vos enfants à faire leurs devoirs à la maison, échanger avec les locuteurs natifs, etc. ?
- Quels sont vos jours et heures préférés pour les sessions du Café ?

La première session ou rencontre sert aussi à construire l'équipe, et les ice-breakers (briseurs de glace) sont utiles à cet effet. Vous trouverez ci-dessous quelques exemples à utiliser pendant une session de Café de langue.



Ice-Breakers pour la première rencontre

Le point commun

Le facilitateur appelle une caractéristique commune au groupe, comme '*j'ai des enfants*'. Tous les participants qui ont des enfants se déplacent dans un coin de la pièce. A chaque fois que le facilitateur nomme un autre point commun, comme '*j'aime le football*', les participants concernés se déplacent vers l'endroit indiqué.

La moitié correspondante

Le facilitateur choisi plusieurs propositions à deux mots communément usitées et inscrit chacun des deux mots sur deux papiers différents. Par exemple, il écrit '*Joyeux*' sur un papier et '*anniversaire*' sur un autre (le nombre de cartes doit être équivalent aux nombre de participants). On plie les papiers et on les met dans un chapeau. Chaque participant pioche un papier dans le chapeau et essaie de trouver le membre du groupe qui a pioché l'autre moitié de la proposition. (Autres exemples : *bon marché, curriculum vitae, sans façon*)

Les noms et adjectifs

Les participants pensent à un adjectif pouvant décrire un état ou une émotion. Cet adjectif doit commencer par la même lettre que le prénom du participant, par exemple "Je m'appelle Pierre et je suis petit". Ou bien "Je m'appelle Esther et je suis extraordinaire". En prononçant la phrase, ils peuvent mimer une action pour faire deviner l'adjectif.

Trois vérités et un mensonge

Chacun écrit son nom sur une feuille, puis ajoute quatre informations sur lui-même. Par exemple, '*Alfonse aime chanter, adore le football, a quatre femmes et mange des insectes*'. Ensuite les participants circulent dans le groupe avec leur feuille. Ils

forment des duos, échangent leurs feuilles et essaient de deviner laquelle des quatre informations inscrites sur la page de l'autre est de l'intox.

L'habit fait le moine

Demander aux participants de marcher dans la pièce ou la salle avec une allure décontractée, et les bras ballants. Au bout de quelques instants, le facilitateur pose à voix forte la question "Qui est habillé avec/qui porte...un/une/des..." et il nomme un vêtement porté par un participant qui marche (par exemple : un ...pantalon vert, ou une ...chemise blanche, à fleurs, à rayures, sans manches). Les participants doivent alors vite aller se mettre à côté de cette personne. Répéter cet exercice plusieurs fois en utilisant un vêtement différent à chaque fois.



Particularités à prendre en compte lorsque les participants sont des immigrants

- **CV** : Vous pouvez demander aux participants de remplir à la main la fiche de renseignements ci-dessous, mais seulement s'ils savent le faire dans la langue étrangère. Vous devrez poser la question dès le début
- **Langue** : La langue utilisée pour les présentations et pour toutes les activités du projet doit être la langue du pays d'accueil
- **Expérience traumatisante** : Les participants ne doivent en aucun cas être obligés de parler de leurs expériences personnelles s'ils ne le veulent pas, du fait qu'elles sont peut-être liées à des traumatismes

4.2 Organisation des activités en fonction des besoins du groupe ciblé

Les activités organisées dans le cadre du Café de Langue doivent avoir une marge de flexibilité et être adaptées aux besoins particuliers de chaque individu d'un groupe. Il faudra mettre l'accent sur la communication orale et la conversation, mais il faudra aussi préparer et faire faire des exercices écrits si les participants en ont besoin.



Particularités à prendre en compte lorsque les participants sont des immigrants

Sessions avec un sujet de conversation : les Cafés de langue pour immigrants ont d'abord cette particularité qu'ils devront être basés sur le modèle des Cafés dans lesquels un sujet de conversation est proposé aux participants. Alors que dans d'autres modèles de Cafés la conversation se fait à bâtons rompus, ici chaque session (ou le Café globalement) sera organisée autour de sujets spécifiques et qui correspondent aux besoins des participants. Ces sujets peuvent être trouvés dans le programme du projet METIKOS : il contient l'aide scolaire aux enfants, les procédures administratives, les cafés de littérature, la recherche d'emploi etc. Les sujets peuvent être préparés à l'avance, mais les participants peuvent aussi en proposer en fonction des besoins et des situations.

Si les immigrants peuvent écrire dans la langue, ils inscriront les sujets sur une feuille de papier et les mettront dans la boîte à idées. Sinon, ils pourront proposer des idées pendant les sessions et en discuter avec les autres participants.

Il est préférable que le facilitateur ou la facilitatrice prépare chaque sujet avant la session. Il ou elle pourra apporter des supports pédagogiques pour alimenter la conversation ou pour enrichir le vocabulaire, développer des compétences, etc. en fonction des besoins des membres du groupe en place. Les facilitateurs peuvent utiliser la banque de matériel en ligne du site www.metoikos.eu qui contient du matériel en lien avec les sujets proposés dans le programme, mais aussi du matériel comme :

- Des articles de journaux
- Des vidéos de YouTube
- Des photos de magazines
- Du matériel pédagogique provenant des sites Internet de cours de langue.
- Des listes de vocabulaire
- Etc.

Cette liste est donnée à titre indicatif. Les ressources en matériel pédagogique peuvent être très diversifiées (texte, vidéo, photo, etc.). Si l'on apporte des supports électroniques (audio ou vidéo), il faudra s'assurer d'être en possession du matériel nécessaire pour leur utilisation (ordinateur portable par exemple).

Les apprenants ne doivent pas nécessairement se préparer pour chaque session de conversation, mais parfois il peut être utile de leur demander de trouver quelques idées ou d'apporter quelque chose en lien avec le sujet.

Voici ci-dessous quelques idées pour les activités des sessions :



Pour commencer la discussion

Les plus faciles

- Comparez ce que vous aimez et ce que vous n'aimez pas dans la culture de votre pays d'accueil, en disant par exemple : je déteste vraiment quand ...
- Parlez de votre vie/travail/loisirs etc.
- Pensez à 10 mots qui caractérisent votre vie ici et décrivez-les
- Faites des cartes du monde. Écrivez un mot puis essayez de trouver des mots et expressions en lien avec ce mot

Les moins faciles

- Préparez un questionnaire sur un sujet approuvé par le groupe
- Chacun votre tour, choisissez un article dans les medias et présentez-le au reste du groupe



Pour jouer

L'organisation de jeux doit avoir une connotation culturelle elle aussi, et ne doit se faire que si les participants ont tous par avance accepté de jouer.

- Charades – mimer une action/un mot/un film/un livre etc.
- Tabou (dans un jeu de cartes représentant des photos, piocher une carte, puis essayer de décrire la photo sans utiliser de noms propres)
- Jeux de mémoire – mettre des objets variés sur un plateau, dire les noms des objets et essayer de les mémoriser pendant 5 minutes. Cacher le plateau et essayer de se rappeler de tous les noms des objets
- Pictionary (piocher une carte avec mot et essayer par le dessin de faire deviner aux autres de quel mot il s'agit)
- Association de mots – quelqu'un choisit un mot, la personne suivante doit trouver un mot en association avec celui-ci et ainsi de suite
- Scrabble (il existe des versions de ce jeu dans diverses langues)
- La célébrité – on pense à quelqu'un de très connu et les autres doivent deviner son nom en posant des questions à réponse oui/non exclusivement.
- Téléphone dit "arabe" – on murmure une phrase ou une histoire courte à l'oreille de son voisin. Celui-ci la répète à l'oreille de son voisin et ainsi de suite jusqu'au dernier joueur qui la répète à voix haute devant tous. Le premier joueur dit sa phrase et on peut ainsi comparer les phrases de départ et d'arrivée
- On commence la chaîne de mots par un mot qui commence avec un "a", puis chacun à son tour ajoute un mot avec la lettre suivante de l'alphabet, tout en essayant de se rappeler les mots précédents, et ceci jusqu'à la fin de l'alphabet



Pour pratiquer des activités culturelles

- Inviter un intervenant externe pour parler de son travail, ses intérêts, ses voyages, etc.
- Apporter de la musique, la passer et en parler ou bien faire un karaoké.

- Écouter des chansons. Essayer de reporter les paroles entendues sur une feuille, ou bien procurer des textes de paroles “à trous” et demander de les compléter au fur et à mesure de l’écoute
- A tour de rôle, préparer un texte à dire à voix haute ou bien racontez tout simplement ce que vous avez fait hier ou un autre jour
- Parler à tour de rôle de son pays natal
- Choisissez un sujet (par exemple la nourriture) et chacun doit dire une petite phrase qui a un rapport avec le sujet
- Aller voir un film ensemble et discuter du film en sortant du cinéma
- Choisir un livre à lire par tous puis faire une session de « Café littéraire »
- Chacun amène un poème ou une pièce de théâtre, que l’on peut déclamer ou dont on peut parler
- Faire une soirée dégustation vin ou fromage/soupe/chocolat
- Cuisiner, chacun son tour, un plat international et le présenter à tout le groupe



Particularités à prendre en compte lorsque les participants sont des immigrants

Si ceux-ci en expriment le souhait, on peut ajouter des activités spécifiques aux besoins des immigrants, comme donner des conseils et astuces pour par exemple écrire un CV ou remplir un formulaire.

Les participants du Café de langue arriveront avec des compétences diverses et variées qu’il sera bon de ne pas oublier d’utiliser au mieux. Cela pourra être des compétences musicales ou artistiques, ou autres. Vous auriez du mal à imaginer parfois toute la richesse qu’il y a au sein des groupes de café de langue.

5. EVALUATION

Il est important d’obtenir régulièrement les avis des participants du Café de langue car cela permettra de mettre à jour les problèmes existants ou montrera les bons fonctionnements, et de ce fait permettra d’améliorer les sessions.

Nous avons conçu le questionnaire suivant pour les Cafés de langue dont les participants sont des immigrants :

FICHE DE SATISFACTION DU CAFÉ DE LANGUE

A distribuer aux participants et sponsors à 5 et 10 semaines de fonctionnement du Café.

Traitées dans la confidentialité, vos réponses nous permettront de connaître votre avis sur le programme.

Merci de bien vouloir compléter cette fiche puis de la remettre à l'organisateur à la fin du programme.

Nom (facultatif)

Lieu de votre Café de Langue

Cocher ✓ la ou les case(s) correspondant à votre niveau de satisfaction pour chaque ligne numérotée. Merci d'ajouter une page si vous avez d'autres commentaires.

		☺	☹	☹
1	Je suis satisfait du programme du Café de Langue METIKOS			
2	Les informations et les conseils du Café de Langue me permettent de progresser dans la langue française			
3	J'améliore mon niveau de français parlé pour vivre et travailler en français			
4	Le programme du Café de Langue est bien organisé			
5	Je me sens aidé et encouragé pendant la durée du programme			
6	Le matériel proposé pendant les sessions est facile à utiliser			
7	Je parle mieux français que quand je suis arrivé au Café de Langue			
8	J'ai moins d'appréhension à parler en public, au travail, chez le docteur, à la banque, et j'ai plus d'atouts professionnels qu'avant			
9	Je me sens plus confiant pour parler avec mes voisins et mon entourage social			
9	Je peux conseiller le programme de Café de langue à d'autres personnes			
10	Les conditions fournies pour le Café de Langue sont satisfaisantes			

Qu'est-ce que l'on peut améliorer ?

Préférez-vous qu'un locuteur français participe au Café de Langue ?
Pensez-vous continuer à venir au Café de Langue ? (sinon, pourquoi pas ?)
Pensez-vous continuer à apprendre le français d'une autre façon ? Si oui, merci de dire de quelle façon.

Signature :

Date: __ / __ / __

Merci – votre avis nous intéresse

6. PERCEPTION CULTURELLE

Dans le cas de la mise en place d'un Café de langue pour des immigrants, la perception culturelle des facilitateurs quant aux cultures des pays représentés est considérée très

importante car elle permettra de comprendre les problèmes, les barrières et préoccupations autant que les besoins d'apprentissage de la langue du pays d'accueil.



Particularités à prendre en compte lorsque les participants sont des immigrants

Voici une liste des détails que les facilitateurs devraient connaître sur la culture des immigrants du Café de langue :

- Le pays d'origine (renseignements de base)
- La culture du pays d'origine des immigrants (traditions, religion, langues parlées, etc.)
- Les problèmes majeurs rencontrés par les immigrants
- Les besoins majeurs en ce qui concerne l'apprentissage de la langue
- Les spécificités culturelles (concernant l'alcool, etc.)
- Le cadre de la politique d'immigration de la communauté européenne

Voici une liste indicative de sites internet susceptibles d'améliorer votre perception culturelle :

Bibliothèque de l'UNESCO pour l'aide aux immigrants	http://www.unesco.org/new/en/unesco/resources/online-materials/publications/unesdoc-database/
Données sur l'immigration en Europe	http://en.wikipedia.org/wiki/Immigration_to_Europe
Amnesty International	http://www.amnesty.org/
Article « Langue et immigration »	http://www.multilingualliving.com/2011/11/13/immigration-and-language/
Informations de base sur la religion de l'Islam	http://islam.about.com/
Information de base sur la politique d'immigration de la Communauté européenne	http://www.migrationsverket.se/info/217_en.html
Portail de l'immigration de la communauté européenne	http://ec.europa.eu/immigration/
Informations de base pour les immigrants de Grèce	http://www.migrant.gr

7. AIDE POUR LA FACILITATION DE LA CONVERSATION.

Le rôle principal des facilitateurs dans le cadre des sessions d'apprentissage des langues étrangères est d'organiser la conversation et de l'alimenter. Voici ci-dessous quelques conseils et astuces pour vous aider dans le bon déroulement de la conversation.



Questions concernant l'organisation

1. Faites-vous en sorte que vos participants apprennent activement ? Ont-ils la possibilité de participer activement ?
2. Les objectifs du Café de langue et des sessions d'apprentissage ont-ils été bien expliqués et bien compris ?
3. Les compétences et savoirs de chacun des membres du groupe sont-ils pris en compte et valorisés pendant les sessions ?
4. Avez-vous pensé à mettre en place des mécanismes pour que les participants puissent donner leur avis après la ou les sessions ?
5. Avez-vous expliqué en quoi l'apprentissage de la langue aidera les participants dans leur vie de tous les jours ?
6. Les documents pédagogiques proposés intéressent-ils et plaisent-ils ?
7. Les participants sont-ils en mesure de faire leur auto-évaluation ?
8. Les participants sont-ils en mesure de faire profiter les autres de leurs progrès ?
9. Utilisez-vous toutes les stratégies pour que tous les participants bénéficient pleinement des sessions ?



Conseils et astuces pour la préparation des sessions

1. Faites correspondre vos contenus avec les besoins des participants.
2. En fonction de la longueur de la session, proposez des exercices et activités variés avec du contenu, et qui soient pertinents au sujet de la session.
3. Lorsque vous présentez une activité, assurez-vous que le contexte soit clair et sensé.
4. Demandez-vous si les supports que vous utilisez sont assez intéressants ou tentants.
5. Sachant que l'on apprend et mémorise tous de façon différente, utilisez différentes méthodes d'apprentissage.



Conseils et astuces pour le bon déroulement des sessions

1. Permettre aux participants d'apprendre les uns des autres
2. Demander aux participants d'être actifs
3. Renforcer les échanges positifs et respectueux
4. Résumer et expliquer les choses ou les discussions compliquées
5. Poser des questions ouvertes et écouter attentivement
6. Surveiller le rythme ; regarder l'heure et alimenter la conversation si nécessaire
7. Expliquer avec des exemples mais pas de longues histoires
8. Être positif, enthousiaste, et concentré
9. Motiver les participants à exprimer leurs bonnes idées
10. Proposer des activités diverses et variées
11. Encourager, faire des compliments
12. Comprendre que tout le monde apprend à façon
13. Transformer les différences d'opinion en atouts pour l'apprentissage
14. Equilibrer la participation
15. Surveiller les réactions et humeurs, ainsi que l'attention des participants
16. Écouter attentivement tous les participants.

8. CONSTRUCTION DE LA CONFIANCE

Il est très important de faire en sorte que les apprenants prennent confiance en eux, y compris dans un Café de langue. Les immigrants sont en général très peu sûrs d'eux, mais ils apprennent beaucoup mieux et plus vite si on les aide à améliorer leur confiance en eux.

Voici quelques conseils pour forger l'assurance des participants :



Conseils et astuces pour forger l'assurance

1. Proposer des occasions de se mettre en avant pour les participants. Leur demander de prendre des initiatives, de proposer leurs propres activités, d'animer une session, etc.
2. Attribuer des objectifs réalisables à chaque participant. Car c'est en dépassant ses doutes pour réussir ses objectifs que l'apprenant pourra prendre confiance en lui. Faire une petite analyse avec lui sur la façon dont il a développé ses nouvelles compétences au cours des sessions.
3. Procéder à des évaluations constructives afin de faire diminuer les faiblesses et accroître les forces. Soyez honnête avec chaque apprenant en l'encourageant à exposer ses problèmes, plutôt que les éviter ou ignorer leur existence. Faire les corrections utiles en prenant soin de ne pas entamer la confiance des participants.
4. Encourager les participants à ré-élever leurs objectifs. Rassurez-les sur leurs possibilités d'améliorer leur langage parlé. Répétez-leur votre soutien pour leur montrer que vous voulez qu'ils réussissent.

9. TECHNIQUES DE CORRECTION

Pendant un Café de langue, auquel vous assistez soit en tant que facilitateur soit participant locuteur natif du pays d'accueil, les techniques de correction tiennent une place très importante dans le processus d'apprentissage. Lorsque vous corrigez des activités ou des discussions basées sur la conversation informelle, vous devez faire en sorte de conserver au maximum l'équilibre entre la précision et la facilité de parler.

27



Précision et facilité de parole dans un Café de langue

En général, dans un Café de langue la facilité de parole est plus importante que la précision dans la langue, du fait que l'objectif principal des Cafés est que les apprenants aient la possibilité de s'exprimer dans la langue. Dans ce cas-là, on ne corrige pas les erreurs tout de suite, mais on renvoie cela à plus tard. On appelle cela la "correction retardée".

Au cours d'une activité qui fait appel à la facilité de parole, il est préférable de ne pas interrompre les participants. Cependant, il y aura toujours quelques erreurs qu'il faudra expliquer sans tarder.



Astuces pour la correction des erreurs pendant la conversation

- Noter sur une feuille les erreurs que vous entendez pendant la conversation
- Vous pouvez exposer/redistribuer les erreurs et demander aux participants de les corriger
- Si les participants ne peuvent pas corriger leurs erreurs, vous pouvez alors le faire en insistant sur la façon ou réponse correcte.
- Insistez tout particulièrement sur les erreurs qui sont faites le plus souvent
- Lorsque les participants, cela arrive, font tous la même erreur, vous pouvez alors corriger en vous adressant à tous en même temps.

10. RÉOLUTION DU CONFLIT

Lorsque l'on organise un Café de langue, il est très important de s'assurer qu'il se déroule dans une atmosphère amicale et détendue. De ce fait, c'est le rôle des facilitateurs de résoudre tout conflit éventuel au sein des sessions.



4 points principaux sur le conflit

- **Un conflit est plus qu'un désaccord.** C'est une situation dans laquelle l'une des parties, (ou parfois les deux) ressent une menace, que la menace soit réelle ou pas.
- **Les conflits continuent de suppurer si on ne les soigne pas.** Du fait que les conflits contiennent des menaces pour notre bien-être et notre survie, ils restent en nous jusqu'à ce que nous leur faisons face et trouvions une façon de les régler.
- **Nous sommes réceptifs aux conflits basés sur notre perception** des situations, et pas nécessairement sur un jugement objectif des faits. Nos perceptions sont influencées par nos expériences de vie, culture, valeurs et croyances.
- **Les conflits peuvent nous permettre de grandir.** Quand on peut régler le conflit dans un groupe, cela construit de la confiance. Le groupe peut alors plus facilement trouver des solutions aux problèmes ou petits désaccords.

http://www.helpguide.org/mental/eq8_conflict_resolution.htm



Astuces pour régler un conflit

- Beaucoup de confrontations seront évitées et beaucoup de disputes et désaccords réglés si l'on communique avec humour.
- Observez avec attention la communication non verbale d'un autre individu, c'est une façon très efficace d'identifier les conflits.
- Écoutez ce que les gens ont à dire
- Sachez reconnaître l'importance des sentiments



Particularités à prendre en compte lorsque les participants sont des immigrants

Dans la résolution de conflits avec des groupes d'immigrants, il sera très important de respecter la diversité culturelle des participants, avec ses normes et ses traumatismes.

11. PUBLICITÉ

Voici quelques astuces pour faire la publicité de votre Café de langue dans la presse, l'évènementiel, auprès de vos contacts personnels et des autres organisations. Elles sont suivies de quelques conseils sur la façon dont on peut aider quelqu'un d'autre à monter un Café de langue.

29



Créer un site internet

- Vous pouvez vous servir du site internet METIKOS www.metoikos.eu pour mettre vos cours de langue en ligne (contact: euprograms@action.gr) ou sinon vous pouvez créer votre propre site ou blog de Café de langue, en utilisant un fournisseur gratuit (blogspot par exemple). C'est une façon facile et utile de faire sa publicité.
- Diffusez sur votre site des informations précises sur la langue, le lieu et le jour ainsi que l'heure des sessions. Soulignez les nombreux avantages pour les participants. Pour les immigrants, bien souligner les sujets qui seront discutés entre les participants immigrants et locuteurs natifs du Café de langue.



Utilisation de la presse

- Écrivez un article qui passera dans le journal (voir comment faire un article de journal dans www.linguaconnections.eu/STWritingPress.htm)
- Contactez :
 - o Agent de presse des journaux, etc.
 - o Webmasters des publications en ligne
 - o Journalistes de votre journal régional ou local
 - o Blogs des sites de cours de langue
- Envoyer des photos (obtenez la permission des personnes sur les photos)
- Trouvez quelqu'un qui a des contacts dans la presse
- Utilisez le bureau de presse de votre institution
- Utilisez la newsletter de presse de votre institution

- Trouvez quelque chose qui peut intéresser la presse (une histoire qui rend votre projet 'réel')
- Contactez les télévisions régionales en premier lieu
- Utilisez les newsletters des cantons, ou écoles qui peuvent se rattacher à votre projet
- Utilisez les listings évènementiels
- Créez un audio ou une mini vidéo à envoyer aux sites internet, etc.
- Mettez en lien sur votre site les articles de presse sur votre projet
- Utilisez la publicité des évènements spéciaux en rapport avec les langues/ l'éducation, par exemple la Journée européenne des langues étrangères
- Utilisez la presse spécialisée comme les magazines féminins ou pour les enfants
- Ayez un message clair et original – racontez une histoire personnelle, pensez à une phrase chargée de signification

Attention au danger. Méfiez-vous des situations suivantes :

- o Mauvais reportage dans la presse
- o Simultanéité avec des évènements plus importants qui vous excluent
- o Utilisation de photos ou bandes audio sans permission
- o Non-cohérence entre les divers documents
- o Non suivi de la publication de votre article de presse
- o La presse peut être utile pour divulguer l'information et le concept, mais n'est peut-être pas suffisante pour attirer les participants
- o L'agence de presse de votre institution peut décider de ne pas vous soutenir



Utilisation de l'évènementiel

- Utilisez des outils de publicité différents aux différents stades de votre Café de langue
- Utilisez des conférences sur l'apprentissage des langues (votre approche dépendra du type de conférence, par exemple : informel/recherche)

o Avant l'ouverture des Cafés, utilisez les conférences comme des moyens pour :

☒ Trouver des lieux ou des sponsors

☒ Trouver des partenaires

☒ Faire votre étude de marché

o Quelque temps après l'ouverture des Cafés, utilisez les conférences pour montrer :

☒ Succès et échecs

☒ A faire et à ne pas faire (astuces utiles)

☒ Affiches et posters

☒ Version en live de l'atelier du Café de langue

- Donnez des cartes postales sur place
- Évaluez les problèmes financiers
- Exemples d'événementiels à rechercher :

o Rencontres professionnelles

o Journées "portes ouvertes"

o Jour de marché (local)

o Journée européenne des langues étrangères

o Foires aux livres (petites)

o Journées et festivals antiracistes

o Foires de la formation professionnelle

o Festivals (musique, culture, art, etc.)

o Tous les événements organisés par des communautés d'immigrants



Utilisation de vos contacts personnels

Les contacts personnels peuvent s'avérer l'outil de publicité le plus porteur qui soit (effet de bouche à oreille) lorsque l'on organise un Café de langue pour les immigrants

- Utilisez des contacts “utiles”, comme par exemple des organismes qui sont susceptibles de soutenir votre Café de langue, et vos contacts personnels
- Utilisez une approche sélective et ne contactez que les personnes qui pourraient s’intéresser à votre Café de langue et vous aider plutôt que d’envoyer des emails à une liste globale de contacts.
- Contactez les associations d’immigrants, les ONG qui travaillent avec les immigrants et toutes les autres organisations qui peuvent vous mettre en contact avec le groupe de personnes ciblé
- Continuez à envoyer des informations, par un email de temps en temps ou par une newsletter, et même s’ils ne font pas partie d’un Café de langue
- Joignez l’URL du site internet et votre adresse de blog au bas de votre signature de messagerie, de façon à ce que vos contacts remarquent le Café de langue
- Améliorez la cohésion au sein du Café de langue en organisant des activités comme un repas ensemble ou un film ensemble – cela peut dans certains cas aider au fonctionnement du Café et convaincre d’autres personnes de se joindre au groupe
- Servez-vous de vos amis pour porter l’information (parlez-leur de ce que vous êtes en train de faire et demandez-leur s’ils connaissent des gens qui voudraient faire partie du Café de langue)
- Parfois la communication se fait mieux en voyant son interlocuteur qu’en lui envoyant un email



Particularités à prendre en compte lorsque les participants sont des immigrants

En général, les immigrants n’aiment pas être abordés par des inconnus, il sera donc plus utile de chercher à les contacter au travers d’associations et de personnes qu’ils connaissent déjà et dans lesquelles ils ont confiance.



Soutien venant d’autres organisations

D’autres organisations peuvent apporter leur soutien, sous la forme d’une aide financière servant à payer un locuteur natif pour le Café, ou la mise à disposition gratuite d’un lieu/ un espace pour le déroulement des sessions

- Renseignez-vous sur les objectifs de l’organisation et assurez-vous que les vôtres y correspondent
- Exemples d’organisations :

- o Autorités locales (ex : canton, municipalité, commune)
- o Organismes culturels (ex: consulat, associations culturelles locales)
- o Ambassade/services culturels
- o Écoles de langue et facultés des langues étrangères /La Francophonie
- o Écoles (le Café de langue comme activité hors programme)
- o Organisations non gouvernementales (O.N.G.)
- o Librairies/chaînes et éditeurs
- o Bibliothèques
- o Organisations caritatives
- o Associations d'immigrants
- o Agences de Pôle emploi
- o Centres communautaires dans votre secteur géographique



Comment élargir le réseau du Café de langue

Le succès d'un Café de langue est jugé en partie sur le degré d'élargissement de son réseau. Voici quelques conseils pour vous aider à élargir votre réseau :

- Faciliter l'accès à l'information, comme à cette méthodologie
- Fournissez des outils de marketing/lots publicitaires, comme des affiches, des cartes postales
- Ajoutez vos coordonnées sur toute la publicité distribuée
- Soyez prêt à aider et guider
- Soyez présent à la première session du Café de langue si vous le pouvez
- Assurez-vous que votre site internet est facile d'accès et qu'il est mis à jour régulièrement
- Mettez-vous en lien avec d'autres sites internet
- Utilisez les meilleures ressources de votre organisation, comme les listes de contacts

- Contactez des organisations externes à la vôtre, comme les bibliothèques, supermarchés, boutiques tenues par des immigrants
- Cherchez et utilisez les réseaux internet déjà en place
- Allez en personne aux invitations reçues (téléphoner avant si possible)

12. PRÉOCCUPATIONS FINANCIÈRES

Le coût d'organisation d'un Café de langue pour les immigrants n'est pas extrêmement élevé, cependant certains frais existent et peuvent être couverts par un sponsor, pas nécessairement sous le forme d'un apport monétaire, mais peut-être d'une mise à disposition d'une salle ou de la promotion publicitaire du Café.

Les sponsors travaillent avec des programmes, faites en sorte de leur en proposer un. Ils ont besoin de savoir quels bénéfices ils retireront de l'argent donné, de la contribution qu'ils offrent. La plupart recherchent une nouvelle clientèle (sponsors commerciaux) mais d'autres veulent seulement gagner une bonne réputation (sponsors renommés).

Vous devez vous accorder dès le début sur où ira l'argent des sponsors (location lieu, matériel, produits de promotion de la langue concernée, cours gratuits, bons d'achat à offrir) de façon à identifier lequel peut être votre meilleur sponsor.

Contactez le sponsor (faire cela personnellement, car vous n'auriez pas de réponse à vos lettres ou emails). Il ou elle aura besoin de connaître les chiffres (ne donner pas le nombre réel de participants, parler des effets multiples/répercutions), et le type de public ciblé. La liste ci-dessous vous aidera à vous préparer au mieux pour contacter un sponsor potentiel.

Qui	Comment	Pourquoi
Les services publics comme les écoles, les lycées, ou les municipalités locales, en particulier celles dont les services éducatifs organisent des Cafés de Langue dans des bibliothèques	Mise à disposition de management et facilités d'organisation Financement Publicité	Les Cafés de Langue offrent la possibilité à un grand nombre de personnes de s'engager dans le perfectionnement de leurs connaissances, surtout s'ils n'en ont pas la possibilité ailleurs, que ce soit pour des raisons de coût, de mobilité ou de style de vie
Lieux de Cafés de Langue comme les cafés, bars, cinémas etc. et en Italie une épicerie fine tenue par des italiens	Organisation et fonctionnement du Café Publicité Organisation d'événements spéciaux	Il y a beaucoup de lieux tenus par des personnes qui, soit de par leurs origines, parlent la langue choisie pour le Café, soit s'intéressent à la culture, la nourriture etc. de cette langue. Cela apporte aussi un intérêt tout particulier au lieu.
Entreprises commerciales comme les compagnies de café, les supermarchés, les	Don de denrées et boissons Soutien financier Publicité	Beaucoup d'entreprises ont un budget pour le sponsoring et peuvent

fabricants		trouver intéressant de financer un Café dont bénéficient des groupes particuliers de personnes comme par exemple des mamans et leurs bébés
Associations culturelles, clubs et sociétés, groupes de danse	Mise à disposition de management et de services d'organisation Publicité Invités spéciaux	Ces associations pourraient travailler en collaboration avec un Café de Langue pour organiser un événement spécial servant à promouvoir leur secteur d'activité, par exemple un cours de Tango pour un Café de Langue espagnole
Institutions culturelles de type ambassades et instituts culturels (à titre d'exemple, le British Council a des bureaux dans le monde entier)	Financement Liens avec la culture ciblée Ressources provenant de la culture ciblée	Ces organisations peuvent donner accès à des ressources pour promouvoir leur langue et leur culture par le biais du réseau des Cafés de Langue

CHAPITRE B: TANDEM®



1. INTRODUCTION

1.1 Définition

Tandem[®] est un nouveau modèle d'apprentissage des langues par échange de conversation avec quelqu'un qui veut apprendre votre langue natale. La durée de l'échange est divisée en 2 parties. Dans la première, votre partenaire apprend et pratique votre langue, et vous l'aidez. Dans la deuxième, vous apprenez et pratiquez sa langue, et votre partenaire vous aide.

C'est une très bonne façon :

- d'apprendre du vocabulaire nouveau
- de mieux comprendre la langue
- de parler librement et de vous exprimer avec un minimum de vocabulaire
- d'apprendre à connaître d'autres cultures

Vous pouvez aussi préférer le tandem par d'internet ('eTandem'). Vous pouvez alors pratiquer la lecture et l'écriture, et vous pouvez aussi parler au moyen d'une webcam.

1.2 Histoire de la méthode

En 1979, un professeur d'allemand enseignant à l'Institut Culturel de Madrid (une branche du Goethe- Institute) était face à un dilemme, que pratiquement tous les professeurs de langues étrangères rencontrent à un moment ou à un autre : les étudiants espagnols se plaignaient du fait qu'ils avaient une très bonne connaissance de la langue allemande mais qu'ils n'avaient jamais la possibilité de la parler. Parallèlement à cela, il rencontrait souvent des étudiants allemands venus apprendre l'espagnol à Madrid se plaignant qu'ils avaient l'impression d'assister pendant leurs cours à des conférences plutôt qu'ils ne pratiquaient réellement la langue.

Sa réponse fut celle portée par la logique : à chaque fois que cela lui était possible, il introduisait dans la classe de "vrais" allemands, augmentant de cette façon les possibilités pour les étudiants espagnols de communiquer dans la langue, avec des « d'où viens-tu » et que fais-tu ici » comme en situation réelle mais avec un intérêt personnel.

Cependant, cela ne pouvait suffire. Le programme ne laissait pas de place à de telles "excursions dans la réalité" et de plus, il apparut rapidement que les allemands connaissaient moins bien l'espagnol que les espagnols connaissaient l'allemand, ce qui entraîna que l'espagnol castillan fut bientôt la langue d'échange. Cette courte expérience lui fit venir quelques questions à l'esprit :

☐ Dans quelle mesure un cours de langue peut-il vraiment préparer une personne à utiliser une langue en situation réelle? A part le fait souvent critiqué qu'une grande partie des phrases prononcées vient exclusivement de la bouche du professeur, est-ce un problème si toutes les corrections ne sont faites que par une unique personne ? Malgré sa bonne volonté, n'est-il pas impossible pour cette personne d'établir une véritable

communication dans une langue étrangère avec la globalité des participants qui, bien qu'étudiant tous la même langue, sont cependant tous différents les uns des autres ?

❓ Par définition, une leçon n'est-elle pas toujours une simulation ; un cours de langue étrangère, même avec tous ses supports pédagogiques, peut-il être autre chose qu'une présentation et assimilation de tranches coupées dans la réalité linguistique, congelées et décongelées selon le besoin ?

❓ N'est-il pas complètement absurde que chaque année, des centaines d'étudiants allemands se promènent dans Madrid sans savoir parler correctement l'espagnol, alors qu'au même moment des centaines d'habitants de Madrid tentent d'acquérir des notions de langue allemande dans des laboratoires de langues en répétant des dialogues plus ou moins artificiels et en faisant des exercices et des tests de compréhension ?

❓ Pourquoi est-on constamment à la recherche de tous les moyens possibles pour faire entrer dans la classe des conditions les plus proches possibles de la réalité ? Pourquoi n'essaie-t-on pas au moins une fois au contraire de changer la réalité de façon à rendre plus facile l'apprentissage des langues ?

❓ Ces dernières années, des réponses ont été communiquées à ceux qui tentent de résoudre ce problème par des experts de divers secteurs. Si cela est possible même en psychiatrie (groupes autogérés), pourquoi alors ne pas appliquer la même méthode à l'apprentissage des langues ?

C'est ainsi que le professeur d'allemand a commencé à mettre en place des binômes constitués d'un espagnol et d'un allemand pour qu'ils puissent échanger dans les deux langues. Des interviews détaillées avec les premiers binômes apportèrent les éléments de la réussite. Avec l'aide des anciens participants du cours et les premiers binômes de Tandem®, des matériels didactiques et pédagogiques furent créés. C'est ainsi que naquit l'échange Tandem®.

Suite à un bon fonctionnement pendant 3 années et des inscriptions en constante augmentation, on passa à l'étape suivante : des cours parallèles de Tandem® pour espagnols et allemands qui commencèrent en 1982, au sein des classes de l'Institut Culturel. Pour situer le niveau d'expérience dans ce domaine, il n'y avait qu'un seul article connu (de Nükhet Cimilli et Klaus Liebe-Harkort), sur un cours organisé en 1973 à Munich avec des travailleurs turcs et des allemands volontaires. Aucun des résultats des projets pilotes de la Deutsch-Französisches Jugendwerk (association franco-allemande Jugendwerk) n'était arrivé jusqu'à Madrid. Malgré cela les principes furent approuvés, et quelque temps après un groupe informel de professeurs allemands et espagnols avec une expérience du Tandem® fut formé. Puis, durant l'été 1983, la même procédure fut essayée avec des jeunes à une rencontre de jeunes à Sigüenza. La majorité de ces professeurs étaient là quand le 'Centro Cultural Hispano-Alemán TANDEM®' (Centre culturel hispano-allemand TANDEM®) fut établi. Il y a maintenant un vaste réseau d'initiatives coopérantes dans plusieurs continents qui utilisent le logo 'TANDEM®' en signe de reconnaissance commune.

1.3 Exemples d'application de l'apprentissage en Tandem®

L'apprentissage en Tandem® est beaucoup utilisé, dans une grande variété de langues et pour une grande variété d'échanges. Il est utilisé principalement dans un environnement

universitaire pour des rencontres entre étudiants. Parmi les expériences de Tandem[®] particulièrement intéressantes, on trouve : le Tandem intégré dans les programmes de formation et la maison multi générationnelle, le Tandem entre officiers de police et réfugiés, le Tandem pour l'aide aux femmes, le Tandem pour les minorités ethniques etc.

2. BASES

40

Dans cette section, nous énumérerons les conseils de base pour le Tandem[®]. Ce document contient tout ce qu'un participant de Tandem[®] doit connaître pour que son implication dans le Tandem[®] porte ses fruits.

1: Commençons

Au début, cela peut vous aider de préparer votre prochaine rencontre, par exemple :

- De quel sujet vais-je/allons-nous parler ?
- De quels supports ai-je besoin ? (photos, BD, articles, chansons, films courts etc.)
- Où allons-nous nous rencontrer ?

2: Echanger les rôles

Avec Tandem vous êtes alternativement "apprenant" et "professeur / assistant de langue". Parfois vous êtes un modèle pour votre partenaire, et parfois vous apprenez grâce à ses remarques et corrections.

Lorsque vous êtes dans le rôle du "professeur", restez modéré. Nous retenons mieux ce que nous avons appris par nous-même. Ne fournissez donc pas les réponses immédiatement, mais essayez de donner plutôt des conseils ou des exemples.

3: Distinguer et alterner les langues

Parlez pendant un certain temps, par exemple une demi-heure, dans une langue, puis une demi-heure dans l'autre langue. Ou écrivez un mail dont une moitié sera dans votre langue et l'autre moitié dans votre langue d'apprentissage. Si votre partenaire a du mal à comprendre un mot en particulier, expliquez-le-lui à l'aide d'un autre mot. Si vous traduisez, vous ne progresserez pas autant qu'en parlant dans une seule langue.

4: Parlez de ce que vous aimez, par exemple:

- votre école / cours / camarades de classe, travail et collègues, votre région de résidence / votre ville dans le pays d'origine et ici, votre temps libre, les fêtes, les coutumes, les signes du zodiaque etc.
- des intérêts communs (sport, mode, musique, films, ordinateurs, animaux domestiques etc.)
- des choses que vous avez faites (vos dernières vacances, le premier voyage sans parents, le premier amour, le meilleur ou le pire souvenir de votre vie...), ou imaginez le futur (ce que vous voulez être dans 10 ans, ce que votre biographe écrirait à votre sujet, que voudriez-vous être si vous deviez vous réincarner...)
- débattre sur des questions de société (les changements climatiques, le chômage des jeunes...).

5. Vous pouvez apprendre beaucoup de cette façon:

En écoutant: parlez normalement avec votre partenaire. Si nécessaire, reformuler une

phrase avec d'autres mots.

En parlant: Il vaut mieux une phrase courte pas tout à fait correcte qu'un long silence ! Ne vous inquiétez pas, personne ne vous observe !

En lisant: choisissez de vrais articles, même si vous ne comprenez pas tout immédiatement. Cherchez d'abord le sens général, à qui cela s'adresse, puis le message central.

En écrivant : Il peut être pratique d'écrire quelque chose à la maison, puis de le relire ensuite ensemble, ou de se le lire mutuellement à voix haute.

6: Il y a différentes façons de dire la même chose

Tous les mots ne sont pas dans le dictionnaire. Vous pouvez mieux apprendre de votre partenaire ce que veut dire "cool" ou "démodé"! Mais vous pouvez aussi pratiquer une langue technique ou commerciale (lettres de motivation...).

7: Le but est de vous comprendre mutuellement

Parlez de façon naturelle. N'utilisez pas de longues phrases alambiquées (qui peuvent décourager) ni le langage "bébé" (le partenaire n'apprendra rien). Expliquez graduellement, et assurez-vous qu'il/elle a compris. Encouragez l'autre personne et mettez-vous à sa place.

8: Ne traduisez pas !

Ça ne marche pas si vous passez d'une langue à l'autre (sauf si vous vous êtes mis d'accord pour traduire).

Il vaut mieux limiter le nombre de mots nouveaux et utiliser :

- des synonymes: *stroll = walk*
- les contrastes: *bitterly <-> sweetly*
- es exemples de la même catégorie: *tangerine-> orange, lemon*
- des dérivés *fly -> flight*
- des associations: *sea and holidays*
- des connecteurs: *tooth(-)pick*
- des comparaisons ou des références à la personne: *'You have jet-black hair.'*

9: Il n'est pas difficile de retenir les mots !!

- Ecrivez les mots et prenez le temps de les relire en vous concentrant
- Dites les à voix haute, à voix basse, en chantant, en chuchotant
- Découvrez des ressemblances entre les mots
- Découvrez des ressemblances avec des mots de votre propre langue
- Apprenez un mot en même temps que son contraire
- Expliquez leur signification de façon graphique (faire une fleur sur le e de "fleur")
- Faites des phrases avec ces mots ou un jeu de rôle dans lequel ils apparaissent
- Groupez les mots selon leur champ lexical (*vacances - mer - sable*)
- Rangez-les en groupes ou en listes
- Soyez attentif aux sensations que leur sonorité produit.

10: Apprenez de vos erreurs !

Les erreurs ne sont en aucun cas mauvaises ou nuisibles, elles font partie du processus d'apprentissage. Décidez avec votre partenaire de la façon dont vous allez procéder pour

les corrections.

Si votre partenaire n'a que peu de connaissances dans la langue, concentrez-vous sur un nombre restreint de sujets. Si son niveau est plus avancé, ne croyez pas que vous ne pouvez pas développer son langage. Il peut encore apprendre beaucoup.

Cependant, en ce qui concerne l'écrit, il mieux vaut bien corriger les fautes.

11: Comment corriger les fautes:

- Pendant la conversation, repérez les fautes qui sont faites régulièrement. Parlez-en après pour ne pas interrompre le flux des paroles.
- Utilisez les mots mal exprimés de façon correcte dans votre conversation, de façon à ce que votre partenaire ait un modèle, mais ne soit pas interrompu.
- Notez les erreurs, et parlez-en ensemble ensuite.
- Souligner vos explications en écrivant.
- Votre partenaire peut écrire le mot ou la phrase et le lire plusieurs fois à voix haute.

42

12: Faire des liens entre les cultures

Grâce à Tandem, vous avez la possibilité d'aborder une autre culture "de l'intérieur". De cette façon vous comprendrez comment les autres voient votre pays et votre culture "de l'extérieur". Laissez-vous surprendre, mais essayez d'écouter avant de juger. Si quelque chose dans le comportement de votre partenaire vous paraît bizarre, ne pensez pas qu'il essaie de vous offenser, mais demandez-lui en la raison.

Si vous avez le sentiment que ça ne fonctionne pas bien, parlez-en sans le prendre trop à cœur. Dans chaque apprentissage il y a des hauts et des bas. Votre professeur ou conseiller peut aussi vous aider. Bonne continuation !

3. RECHERCHE DE PARTICIPANTS ET INSCRIPTION

Le problème principal que l'on peut rencontrer dans l'organisation des sessions de Tandem[®] est qu'il y aura peut-être un plus grand nombre de candidats immigrants désireux d'apprendre la langue du pays d'accueil que de locuteurs natifs qui veulent apprendre la langue des immigrants. Cette situation est rendue encore plus difficile par le fait qu'avoir le même niveau de langue que son interlocuteur est une condition quasiment obligatoire pour pouvoir participer à un bon échange Tandem[®].



Particularités à prendre en compte lorsque les participants sont des immigrants

Pendant la recherche de partenaires de Tandem[®] pour des immigrants, il est très important d'explorer simultanément la population d'immigrants et la population de nationaux, et de se mettre à la recherche de locuteurs natifs qui pourraient vouloir apprendre la langue des immigrants.

A la suite de l'identification des participants potentiels, il sera nécessaire de procéder à leur inscription au moyen d'un questionnaire. Ce questionnaire permettra de faire correspondre les besoins des immigrants aux besoins des locuteurs natifs et vice versa.

Vous trouverez ci-dessous un modèle de questionnaire adapté aux besoins spécifiques des immigrants. Le questionnaire pour les locuteurs natifs pourra être légèrement différent.

! Particularités à prendre en compte lorsque les participants sont des immigrants

Les immigrants ayant parfois des difficultés pour remplir un questionnaire, il faudra prévoir que quelqu'un les y aide.

Langues offertes :	Langues recherchées :
Date d'inscription :	Avec l'aide de :
Nom:	
Lieu :	
Téléphone (s):	De préférence aux heures suivantes :
Email :	
Sexe : homme ou femme	Age :
Amèneriez-vous des/vos enfants pendant la session de Tandem ®?	
Quel est votre niveau d'instruction ?	
Quelle est votre occupation actuelle ?	

3 – Quels sont vos sources d'intérêts ?

Voyage	Danse	Marche	Photographie
Cinéma	Peinture	Télévision	Montagne
Chanson	Musées	Discussion	Plage
Cuisine	Théâtre	Jeux de rôles	Musique
Littérature	Écriture		

Si vous pratiquez des sports, lesquels :

Si vous jouez d'un instrument de musique, lequel :

Si vous pratiquez d'autres loisirs, lesquels :

4 – Pourquoi et dans quel but voulez-vous apprendre cette langue ?

- pour vous exprimer dans la vie de tous les jours
- pour la culture

- pour trouver du travail
- pour vous aider dans votre travail actuel
- pour vos études
- pour aider vos enfants à faire leur devoirs scolaires
- autres raisons :

Mes objectifs sont :

	Beaucoup	Moyennement	Peu	Pas du tout
Comprendre ce que l'on me dit				
Lire				
Parler				
Écrire				
Traduire				

5 – Combien de temps par semaine pouvez-vous consacrer aux échanges Tandem[®] ? (temps total)

Minimum d'heures :

Maximum d'heures :

6 – Où et pendant combien de temps avez-vous étudié cette langue étrangère ?

Lieu	Temps
École	
Cours de langue	
Seul	
Autre façon (spécifier)	

Comment évalueriez-vous votre niveau dans cette langue ? (1 = faible, 5 = courant) (faire un X)

	1	2	3	4	5
Compréhension					
Parler					
Lecture					
Écriture					

Traduction					
------------	--	--	--	--	--

Suivez-vous des cours dans cette langue actuellement

- Oui
- Non

7 – Êtes-vous régulièrement en contact avec des personnes qui parlent cette langue ?

- Jamais
- Peu
- De temps en temps
- Presque tous les jours

Si vous avez déjà été en contact avec la langue, à quelle occasion et quelle impression en gardez-vous ?

8 – Votre langue maternelle

Savez-vous écrire ?

- Oui
- Pas très bien
- Non

Est-ce que vous connaissez des dialectes et lesquels ?

Quel est votre niveau dans les langues suivantes ? (1 = faible, 5 = courant)

	Parler	Lecture	Ecriture	Traduction
Français				
Anglais				
Autre (spécifier)				

9 – Fumez-vous ?

- Oui
- Non

Avez-vous d'autres préférences concernant votre futur partenaire de Tandem ? (nous ne pouvons pas garantir toutes les préférences ...)

Préférences concernant le partenaire	Oui	Non	Sans importance
Environ du même âge			

Qui fait les mêmes études			
Qui a une profession similaire			
Qui a les mêmes intérêts			
Fumeur			
Un homme			
Une femme			

10 – Désirez-vous nous transmettre d'autres informations sur vous, ou y a-t-il des choses que vous voulez ajouter (vos idées, questions, formations ...) ?

11 – PLANNING : veuillez cocher les cases appropriées

Meilleur horaire : xx

Horaire moins pratique : / /

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi	Dimanche
8.00-9.00							
9.00-10.00							
10.00-11.00							
11.00-12.00							
12.00-13.00							
13.00-14.00							
14.00-15.00							
15.00-16.00							
16.00-17.00							
17.00-18.00							
18.00-19.00							
19.00-20.00							
20.00-21.00							

21.00-22.00							
-------------	--	--	--	--	--	--	--

12 – j’accepte les trois règles essentielles de TANDEM®, à savoir :

- De voir mon ou ma partenaire de façon régulière et de l’informer par avance en cas d’impossibilité de ma part de me rendre au rendez-vous fixé.
- D’utiliser les deux idiomes et d’échanger les rôles au cours de la rencontre.
- D’éviter si possible de mélanger les deux idiomes pendant la discussion et de partager équitablement le temps de discussion en langue étrangère pour chacun.

47

Signature:

Merci d’avoir complété ce questionnaire

4. DÉMARRER UN TANDEM ®

4.1 Formation des tandems®

La personne ou organisation intermédiaire est chargée de former les binômes sur la base des résultats des questionnaires de la section précédente (voir ci-dessus). Pour qu’un Tandem® marche bien, il faut qu’il y ait une réelle bonne entente entre les partenaires, afin qu’ils ne soient pas bloqués et puissent se parler plus facilement ; c’est pourquoi il est important de bien connaître et sélectionner les deux personnes que l’on mettra ensemble pour le partenariat. Cette possibilité d’adapter les compétences est ce qui rend la conversation en Tandem® différente d’une conversation banale.

4.2 Critères pour la formation de tandems® qui marchent

Lieu de résidence/lieu de travail

Il est préférable que ces deux lieux ne soient pas trop éloignés l’un de l’autre, cela dépendant également de l’heure de la journée à laquelle les rencontres du Tandem® ont lieu.



Particularités à prendre en compte lorsque les participants sont des immigrants

Beaucoup d’immigrants doivent changer de lieu de résidence en fonction de leur lieu de travail. On peut alors leur proposer le Tandem® en ligne, dans la mesure où ils auront les compétences informatiques et un accès internet pour accéder aux rencontres virtuelles avec leur partenaire de Tandem®.

Études/profession

Exercer la même profession n'est important que pour les Tandems® qui sont demandés pour des raisons professionnelles. Il sera bien plus important que les deux personnes aient le même niveau d'instruction ou presque.

Age

On peut aller jusqu'à 5 ans de différence d'âge, par contre une différence d'âge de 10 ans peut s'avérer trop grande. Cependant, cela dépend en partie de l'âge des partenaires de Tandem®, car la différence d'âge entre 40 et 50 ans n'a pas le même impact que la différence d'âge entre 16 et 26 ans.



Particularités à prendre en compte lorsque les participants sont des immigrants

Les immigrants sont en général des jeunes qui ont fait de courtes études et qui ne connaissent que leur langue natale en arrivant dans le pays d'accueil. En contrepartie, les locuteurs natifs du pays d'accueil qui apprennent la langue de l'immigrant sont en général des personnes qui connaissent déjà plusieurs langues, et qui sont donc plus âgés. Cela peut avoir pour conséquence l'impossibilité de former des Tandem® pour de jeunes immigrants.

Intérêts

La réponse à la question sur les intérêts personnels va surtout aider l'intermédiaire à se faire une idée des partenaires de Tandem® lorsqu'il ne les connaissait pas au préalable. L'expérience montre qu'il suffit d'avoir un intérêt en commun pour que la conversation s'engage et permette au fil des heures de mieux se connaître. Il y a d'excellents Tandem® non identiques, et qui sont même parfois complètement différents et avec des intérêts opposés ; la compréhension mutuelle est beaucoup plus importante que les intérêts concrets.

Motivation pour apprendre

Ici, il faudra des intérêts professionnels spécifiques, sinon on se retrouvera avec des réponses sans consistance.

Niveau de compétence dans la langue

S'informer sur le parcours de formation est important pour deux raisons :

1. Il permettra de dire si un participant a besoin de formation supplémentaire en dehors du Tandem®
2. Il permettra de former des Tandem® de même niveau, ce qui est important pour la durée du Tandem® ; en effet, dans le cas contraire, il faudra beaucoup de patience au participant le plus avancé pour expliquer les choses à son interlocuteur, ce qui risque de lui faire perdre son intérêt pour les rencontres dans un délai plus ou moins long. De plus, la langue de la communication spontanée finit par aller à l'avantage du plus avancé (car moins d'effort de communication à faire), ce qui creuse encore le trou entre les niveaux.



Particularités à prendre en compte lorsque les participants sont des immigrants

Pour les immigrants de langue arabe ou de langues du Moyen-Orient, identifier la langue racine ne suffit pas. Il faut aussi demander le dialecte du participant, car beaucoup d'immigrants ne parlent pas la version classique de la langue.

Même dans le cas d'un manque temporaire de personnes d'une certaine nationalité intéressées par les Tandems®, la règle des niveaux de langue équivalents doit être appliquée. Il vaut mieux ne pas instaurer de Tandems® que d'en mettre un en place qui condamnerait les participants à l'échec ou la frustration perpétuelle. Les petites inégalités ne sont possibles que lorsqu'elles prennent en considération les particularités d'apprentissage de certaines cultures ou du pays où le Tandem® a lieu. Par exemple, les espagnols ont tendance à croire qu'ils passent pour des imbéciles s'ils font une erreur. De plus, les allemands de Madrid apprennent en général plus vite au cours de la même période, car ils ont plus de possibilités de pratiquer la langue étrangère que les espagnols, du simple fait qu'ils habitent dans le pays de la langue qu'ils désirent maîtriser. C'est pour cette raison qu'à Madrid, les allemands sont en majorité en partenariat avec des espagnols qui ont déjà une bonne connaissance de l'allemand.

Durée

Les formations Tandem®s de moins de deux semaines ne représentent que peu d'intérêt, sauf si les rencontres se font plusieurs fois par semaine, diminuant de cette façon la phase de démarrage.

La durée moyenne d'un Tandem® est de trois à six mois, quoique certains durent beaucoup plus longtemps.

Temps consacré

Normalement, celui qui vient dans un pays pour apprendre la langue a besoin de plus d'heures que celui qui vient pour travailler et apprendre la langue par la même occasion. Faire en sorte par conséquent que le premier ait la possibilité de travailler avec plusieurs partenaires indépendamment.

L'horaire de début de l'échange est plus important que le l'horaire de la fin de celui-ci dans la formation des binômes ; cependant, il est souvent dépassé si les partenaires s'entendent bien.

Apprentissage externe

Savoir où les partenaires apprennent une langue, et quel contact ils ont avec celle-ci, aide à déterminer les niveaux de langue applicables dans la formation des Tandems®, avec l'aide des conseils donnés pendant l'entretien.

Intérêts et autres spécificités

Les réponses données à cette question aident l'organisateur à se faire une idée plus claire des futurs partenaires. De plus, elles peuvent renseigner sur d'éventuelles incompatibilités ou aversions.

Intérêts politiques

En général, un participant qui vote à droite n'a pas besoin de cette information et préfère voir son apprentissage d'une langue étrangère comme quelque chose qui n'a rien à voir avec la politique. Un participant qui vote au centre voit cela plutôt comme une partie d'une leçon. Au cas où les deux participants ne peuvent s'accorder, l'organisateur peut parfois donner quelques conseils sur d'autres sources d'information.

Sexe

Il faut prêter une attention toute particulière aux réponses de cette partie du questionnaire. Par exemple, il peut arriver que quelqu'un préférerait avoir un partenaire de Tandem[®] du sexe opposé, mais il ou elle ne l'indique pas par crainte d'être mal compris par l'organisateur. De même, au cours du travail en Tandem[®], on peut se trouver confronté à quelques difficultés du fait des ambiguïtés qui peuvent exister dans la communication entre un homme et une femme. Les expériences de Madrid et Bielefeld ont montré que les Tandem[®] avec deux femmes fonctionnent mieux si ces deux femmes viennent de cultures similaires.



Particularités à prendre en compte lorsque les participants sont des immigrants

Bizarrement, le sexe des personnes est souvent un facteur de blocage. Que ce soit les femmes du pays d'accueil ou les femmes immigrantes, les femmes préfèrent en général des Tandems[®] avec une autre femme ; cependant, le nombre de femmes immigrantes voulant participer à des Tandems[®] est très bas dans certains pays, ce qui rend la formation de ceux-ci plus difficile.

Expérience dans l'enseignement

Si l'un des participants est débutant dans la langue, il est conseillé que l'autre ait une expérience dans l'enseignement pour que l'apprentissage soit systématique et uniforme.

Planning

Se servir d'un planning rend l'organisation des Tandems[®] extrêmement plus facile ; la disponibilité s'est confirmée être l'un des facteurs les plus importants pour réussir un Tandem[®].

Divers

Dans cette partie, une inquiétude a souvent été exprimée quant à la possibilité de mettre fin à un partenariat qui ne marche pas, et de trouver un nouveau partenaire. Les recherches ont montré que l'appréciation mutuelle ou l'ouverture d'esprit passe avant les intérêts en commun. Il est difficile de savoir à l'avance, et ce à partir d'un simple questionnaire, ce que sera la relation entre les futurs partenaires, mais cette question peut nous aider dans la démarche à suivre.



Astuces pour réussir les binômes de Tandem[®]

Pendant la formation des Tandems[®], il vaut mieux analyser les réponses dans l'ordre suivant plutôt que de les comparer une par une :

1) Planning

2) Niveau de connaissance

3) Age

4) Intérêts

On rassemble les questionnaires des binômes temporaires formés de cette façon, pour les contrôler en fonction des facteurs suivants : sexe, autres caractéristiques et intérêts politiques. Puis on contrôle les 'facteurs de blocage' comme la fumée et les particularités.

A ce stade, la présélection est faite, mais il peut y avoir d'autres combinaisons possibles. Ensuite on appelle un des candidats pour le rencontrer afin de lui décrire succinctement les autres candidats qui pourraient lui convenir (mais sans lui montrer les questionnaires). Noter ceux-ci dans l'ordre de ses préférences. Proposer deux ou trois dates de rendez-vous. Puis l'organisateur appelle l'autre partenaire potentiel pour s'accorder sur une date de rencontre, et confirme avec le premier. Puis les vraies présentations peuvent avoir lieu.

4.3 Organisation de la première rencontre des partenaires de Tandem®

Présentation

L'expérience prouve que l'on ne se rappelle pas des prénoms après la première présentation; il faut donc les répéter plusieurs fois dans la conversation, ou au téléphone, avant la date effective de la vraie présentation des partenaires de Tandem®.

Relaxation

La situation est parfois embarrassante pour les deux participants. L'intermédiaire ou organisateur doit éviter à tout prix d'être en retard, car on perdrait beaucoup à ce que les partenaires se retrouvent à l'attendre seuls sans oser se parler. Cela signifie prévoir assez de temps pour arriver à l'heure ou un peu avant l'heure pour que les participants puissent déjà parler avec quelqu'un. On peut laisser les partenaires seuls pendant 5 minutes après les premières présentations pour qu'ils échangent quelques mots, puis revenir pour appliquer les points ci-dessous, cela s'est souvent avéré utile dans le processus.

Test informel

Dans le cas où l'organisateur ne connaît pas le niveau de compétence de langue des candidats, ou si les questionnaires ne le font pas apparaître, la rencontre l'y aidera. L'organisateur va donc mener la conversation parfois dans la langue d'un partenaire parfois dans celle de l'autre. Exceptionnellement, il ou elle commence dans la langue du candidat le plus stressé et le plus timide. Il faut veiller à changer de langue en cours de conversation pour que la rencontre ne ressemble pas à une série de tests d'examens.

Établir la communication directe entre les partenaires

L'objectif de la présentation est d'établir la communication directe entre les partenaires et d'initier le retrait graduel de l'intermédiaire. C'est pourquoi il faut petit à petit réorienter les partenaires qui essaient de s'adresser l'un à l'autre par le biais de l'intermédiaire. La conversation directe peut en l'occurrence s'appuyer sur des sujets tels que la façon d'arranger la salle, l'heure des rencontres, leur fréquence, etc.

Résumé pour l'organisateur

À la fin de la conversation, chaque participant doit avoir :

- Le nom, l'adresse et le numéro de téléphone du partenaire
- Le numéro de téléphone de l'organisateur
- Le jour, l'heure, et lieu d'au minimum la première rencontre

Il faut s'assurer que les partenaires auront la même distance à parcourir pour se rendre au point de rencontre. Au début, il ne devra pas y avoir plus de 3 rencontres par semaine. L'organisateur écrit sur les questionnaires le montant de la participation à donner, s'il y en a une, avec le nom du partenaire et une date, et les rend aux partenaires. Il garde une feuille sur laquelle sont notés tous les détails. Puis il explique la procédure pour avoir un Tandem[®] supplémentaire ou un Tandem[®] ultérieur si les partenaires le désirent.

Présentation des supports

On peut présenter les supports matériels au tout début par un ice-breaker. Bien que l'expérience ait montré que ces supports ne sont en général pas tous utilisés, il est bon de les proposer comme placebo contre la peur ou 'l'anxiété de la première rencontre'.



Particularités à prendre en compte lorsque les participants sont des immigrants

Du fait de la mobilité forcée des immigrants, il sera bon lors de la réunion de présentation, de renseigner tous les binômes sur l'utilisation de Skype et des sites d'échanges linguistiques, qui peuvent leur permettre de garder le contact par internet même si l'un des participants doit déménager.

De même, il peut s'avérer utile de donner quelques références internet de cours de langue gratuits, que ceux-ci s'adressent aux immigrants voulant renforcer à leur gré leur apprentissage de la langue par des cours structurés, ou aux locuteurs natifs du pays d'accueil qui veulent améliorer leur niveau de langue étrangère, celle de leur partenaire de Tandem[®], ou qui cherchent des réponses grammaticales.

Conseils sur l'implantation d'un Tandem[®]

En fonction de ses observations au cours de la réunion et de son expérience personnelle, l'organisateur peut conseiller sur des sujets de discussion, et sur les spécificités et aléas d'un Tandem[®]. Il devra insister sur la nécessité de bien séparer les deux langues, et expliquer comment les choses peuvent être dites et comprises dans une seule langue. Il doit aussi proposer son aide en cas de difficulté ou de questions qui peuvent se poser. S'il

a le sentiment que l'un des participants n'est pas entièrement convaincu du partenaire qui lui est présenté, il peut conseiller que le Tandem[®] commence avec des rencontres moins fréquentes, et proposer, individuellement, un partenaire différent à chaque participant.

5. SUIVI D'UN TANDEM[®]

53

A la base, un Tandem[®] est un système auto participatif, et s'il a réussi à mettre en binôme des partenaires qui se correspondent bien, l'organisateur doit ensuite s'effacer du devant de la scène, ou même pouvoir disparaître. Cependant, il doit de temps en temps s'informer sur les suites du Tandem[®], en s'enquérant sur la satisfaction des participants, et ce auprès des deux partenaires. Ceci est particulièrement vrai dans des premières semaines de fonctionnement; par la suite, cela moins important et l'information peut s'obtenir par des réunions de groupe ou l'on compare les expériences.



Particularités à prendre en compte lorsque les participants sont des immigrants

Les Tandems avec des immigrants nécessitent un suivi beaucoup plus important que les autres Tandems. L'organisateur contactera l'immigrant et le locuteur natif plus souvent, et discutera avec eux des difficultés, problèmes et solutions.

Au cours de la première année d'activité du Tandem[®], il est fortement recommandé à l'organisateur d'organiser une session de bilan avec les deux partenaires ensemble ou séparément à la fin de chaque Tandem[®]. Cela élargira leur expérience et permettra d'améliorer les futures mises en place des Tandem[®].

L'expérience a aussi montré qu'un échange Tandem[®] ne donne pas de résultats aussi satisfaisants lorsque les deux partenaires ont un cursus scolaire court, car il leur faut davantage de structure, d'aide et d'information. Dans ce cas-là, il est en général recommandé que les participants s'inscrivent en parallèle à un café de langue bilingue, appelé aussi en littérature (http://www.tandemcity.info/general/en_reference.htm) un 'cours de tandem', basé sur des échanges face à face avec plusieurs participants différents. Cela permet aux organisateurs de ces réunions de groupe de faire un suivi garanti et régulier de tous les binômes, hebdomadairement si nécessaire.

CHAPITRE C: CYBERCAFÉ



1. INTRODUCTION

1.1 Définition

En général on n'utilise pas beaucoup le terme de "Cybercafé" pour décrire les sites internet d'apprentissage des langues, et c'est pourquoi nous proposons la définition suivante :

Un Cybercafé de langue est un site internet qui permet aux apprenants d'une langue de :

- pouvoir pratiquer une langue, soit par un échange tandem soit dans un cours virtuel, avec l'aide d'outils audiovisuels (discussion par messages « tchat », « tchat » en vidéo téléconférence) ;
- trouver des supports pédagogiques d'apprentissage des langues pour l'apprentissage individuel (en autodidacte) ;
- se trouver et se retrouver en ligne, se faire de nouveaux amis avec lesquels on partage la même langue en cours d'apprentissage, ou la langue natale commune ;
- apporter son aide/ ses réponses aux questions et problèmes concernant leur apprentissage de la langue, dans un réseau d'autres apprenants, tuteurs et/ou outils en ligne (par exemple : dictionnaire, grammaire, etc.)

Le Cybercafé a des principes en commun avec le Café de langue et les échanges Tandem, mais il y a des aspects spécifiques à prendre en compte dans le cadre d'un Cybercafé de langue. Les sessions du Cybercafé de langue se font majoritairement en synchronisation avec l'utilisation d'un dispositif de téléconférence. Comme pour le Café de langue et les échanges Tandems, la plus grosse partie de l'apprentissage de la langue se fait à l'oral plutôt qu'à l'écrit, même si l'on peut aussi travailler à l'écrit au moyen de quelques exercices et petites activités.

2. TECHNOLOGIE

Il existe plusieurs plateformes de téléconférence, ce qui permet une grande variété d'échanges entre les différents utilisateurs. Cependant, il est crucial de ne pas oublier que l'accès à cette technologie de l'informatique, et son utilisation, peuvent être problématiques pour les immigrants.



Particularités à prendre en compte lorsque les participants sont des immigrants

Les immigrants ont souvent des compétences assez limitées en informatique. De ce fait, les outils utilisés doivent être aussi simples que possible et il sera préférable de communiquer sur des plateformes déjà connues. Skype est un très bon exemple de plateforme de communication bien connue des immigrants, qui peut être utilisée pour les sessions en ligne.

3. EXEMPLES D'ACTIVITÉS PENDANT LES SESSIONS EN LIGNE

Comme pour les sessions de langue en face en face, il existe pour les sessions en ligne plusieurs exemples d'activités en mesure de stimuler l'apprentissage de la langue dans un contexte informel. En voici quelques-unes ci-dessous :



Exemples d'activités productives

- "Trouver le synonyme": en lisant des parties de texte et en trouvant un synonyme dit ou écrit, puis en écrivant la phrase ou le mot du texte; le gagnant est celui qui trouve le premier.
- "Mettre à un autre temps": en lisant le texte dans un autre temps pour apprendre à conjuguer les verbes. Celui qui met les verbes au temps correct gagne.
- "Chaîne de phrases – Histoire surréaliste": chacun fait une phrase avec un mot/phrase du texte ou de l'exercice – pour la révision du vocabulaire (et aussi comprendre le sens des verbes ou participes dans des situations grammaticales) et passe à l'autre étudiant. Parfois l'histoire semblera vraie, d'autres fois totalement incroyable.
- "Faire une interview" ou "faire un jeu de rôle" avec des sujets différents trouvés dans des exercices de la plateforme.

- “Compléter le texte par la conversation”: un texte avec du vocabulaire s’y rattachant ou une situation grammaticale à compléter en parlant. Ils auront du temps pour le préparer et le compléter, puis pourront le partager en écrivant les bonnes réponses.
- “Partagez votre chanson préférée” ou “Partagez votre livre préféré avec nous” : une activité de présentation et commentaires à mettre en ligne sur le blog des étudiants.



Particularités à prendre en compte lorsque les participants sont des immigrants

Toutes les activités doivent prendre en compte les compétences des immigrants ainsi que celles qu’ils veulent acquérir. Si les immigrants ne savent pas lire ou écrire, et qu’ils veulent plutôt parler, alors les activités devront être adaptées à leurs préférences.

4. FACTEURS POUVANT ENTRAVER LA RÉUSSITE

Le Cybercafé présente de grands avantages dans l'apprentissage des langues, mais ils peuvent aussi représenter des objectifs difficiles à atteindre et qui risquent de se transformer en inconvénients si on ne leur porte pas l'attention nécessaire. Il faudra donc faire particulièrement s'attacher aux points suivants dans la coordination d'un Cybercafé.

- Les apprenants sont indépendants en ce qu'ils sont libres de décider de ce qu'ils veulent apprendre et quand et comment, et semblablement de changer le rythme de leur processus d'apprentissage. Mais sans agenda défini ni pression externe, cela signifie également que les apprenants doivent se motiver et se remotiver d'eux-mêmes à chaque rencontre. Ce facteur augmente les risques d'abandon rapide.
- Les apprenants peuvent choisir de se consacrer majoritairement aux sujets qui les intéressent et de se concentrer sur un savoir plutôt qu'un autre ou plusieurs autres. Cela peut les entraîner à choisir des supports qui ne sont pas en phase avec leurs niveaux de compétences. Il peut alors leur devenir difficile de trouver les supports appropriés pour remédier au problème et combler les lacunes.
- Les apprenants peuvent se retrouver noyés sous la grande quantité de supports pédagogiques à disposition sur les plateformes. Il leur faudra alors bien s'organiser pour être en mesure de faire face aux difficultés de structure du langage et de la grammaire.
- Les apprenants peuvent se décourager devant les technologies à maîtriser pour utiliser tous les outils des sites internet. Le risque d'abandon existe quand l'apprenant n'a pas toutes les capacités technologiques nécessaires pour tirer le meilleur profit du Cybercafé de langue. Par conséquent, il s'avèrera décisif d'avoir accès à un manuel technique facile à lire, à une section FAQ, de pouvoir contacter le coordinateur par email ou par téléphone pour se faire aider, et dans le meilleur cas d'être en mesure de suivre une petite formation préalable et non virtuelle sur les sites internet.

Pour toutes ces raisons, nous estimons que le rôle du facilitateur est crucial : il ou elle doit décider quels modes d'apprentissage proposer en fonction des besoins de chacun des apprenants, façonner le processus d'apprentissage, proposer un programme, une séquence logique des activités diverses, suivre le processus d'apprentissage et apporter des propositions d'optimisation pour une expérience d'apprentissage des langues efficace et fructueuse.

5. RÔLE DU FACILITATEUR

Le rôle du facilitateur a été décrit en détails dans les paragraphes précédents. Mais dans le cas de l'apprentissage en ligne, le facilitateur devra également :



Rôle du facilitateur en ligne

- Trouver les ressources d'apprentissage disponibles sur internet et les proposer aux participants, et leur dire où ils peuvent trouver des informations et du matériel utile
- Aider les participants à résoudre les problèmes techniques qu'ils peuvent rencontrer
- Organiser des activités en ligne
- Savoir utiliser des ressources électroniques plutôt que les ressources papier
- Corriger les erreurs d'apprentissage

6. INSTAURER UNE ATMOSPHÈRE AMICALE

Comme nous l'avons expliqué dans les sections précédentes, l'une des raisons principales de la présence des participants aux Cafés de langue est de se faire des amis et de rencontrer des personnes intéressantes. Dans le cas de l'apprentissage en ligne, tous les efforts doivent porter sur l'instauration et la préservation de cette atmosphère amicale. Voici ci-dessous quelques activités qui peuvent aider dans ce sens :



Conseils pour maintenir une atmosphère amicale

- Encourager les participants à se montrer des photos personnelles
- Créer une page Facebook (ou un autre réseau social) pour le cybercafé de langue et inviter les membres du groupe à vous rejoindre
- Encourager les participants à communiquer en dehors des horaires des sessions (par exemple par chat, blog ou activités de forums)
- Essayer d'organiser une réunion en face à face avec les membres du groupe si c'est possible